**DİL BELGELEME VE CANLANDIRMA ANLAYIŞI BAĞLAMINDA TEHLİKEDEKİ TÜRK DİLLERİ ÜZERİNE YAPILAN ÇALIŞMALAR**

**Selcen KOCA[[1]](#footnote-1)**

**Özet**

*Tehlikedeki dil, belirli sebepler sonucu etkin bir şekilde kullanılmayan, konuşur sayısı azalma eğilimi gösteren veya nesiller arası dil aktarımının zayıfladığı, yok olma riski ve tehdidi altındaki dil olarak tanımlanabilir. Dillerin yok olma tehlikesiyle karşı karşıya kalması veya yok olması, kültürel mirasın ve zenginliklerin geri döndürülemeyecek şekilde kaybedilmesine neden olur. Dillerin kaybı, aynı zamanda kültürel ve tarihî deneyimlerle ilgili eşsiz bilgilerin de yok olmasıdır. Etnik kimlik ve kültürün ifadesi ve korunmasındaki en önemli araçlardan biri sayılan dilin yok olması, çoğu zaman etnik kimliğin de unutulması anlamına gelmektedir. Tehlikedeki dil olgusu, küreselleşmenin ve modernleşmenin az nüfuslu etnik gruplar ve bunların dilleri üzerindeki olumsuz etkilerinin daha açık bir biçimde gözlemlenebildiği 1990’lı yıllardan sonra önem kazanmış; dilbilimciler, dil planlamacıları, sosyologlar ve politikacılar gibi farklı disiplinlerden dille ve dilin kullanım alanlarıyla ilgilenenlerin üzerinde önemle durdukları bir konu hâline gelmiştir. 1990’lı yıllardan sonra tehlikedeki dillerle ilgili masaüstü ve alan çalışmalarında, bu dilleri koruyup geliştirmeye yönelik projelerde, hukukî, siyasi düzenlemelerde ve önlemlerde önemli gelişmeler yaşanmaya başlamıştır. Bu çalışmada, tehlikedeki Türk dilleri üzerine yapılmış dil belgeleme ve canlandırma çalışmaları amaç, yöntem ve kapsam bakımından incelenerek bu alandaki etkileri değerlendirilecektir.*

**Anahtar Kelimeler:** *tehlikedeki Türk dilleri, dil belgeleme, dil canlandırma, toplum dilbilim*

**1. Giriş**

Günümüzde yaşayan dillerin sayısı ile ilgili kesin bir veri bulunmamaktadır. Bununla birlikte, konuyla ilgili çalışmalarda 3,000 ila 10,000 arası değişen rakamlar öngörülmüş, yakın zamanda daha somut verilere dayanılarak yapılan araştırmalarda ise yaşayan dil sayısının yaklaşık 7,000 olduğu belirtilmiştir. Bu dil çeşitliliğe rağmen sayısal veriler göz önüne alındığında, dil sayısı ve konuşur sayısı bakımından oldukça dengesiz bir dağılımın var olduğu görülmektedir. Dillerin sadece çok küçük bir bölümü, dünya nüfusunun büyük bir çoğunluğu tarafından kullanılırken, geriye kalan çok sayıda dilin konuşur sayısı oldukça azdır. Bu durumu sayısal oranlarla ifade etmek gerekirse, dünya dillerinin sadece %4’ü nüfusun %96’sı tarafından konuşulmaktadır. Bu veriler tersten değerlendirildiğinde ise dünya dillerinin % 96’sının dünya nüfusunun sadece %4’lük bir kesimi tarafından kullanıldığı sonucuna varılmaktadır (Crystal 2010: 28). Ethnologue’un istatistiksel verilerine göre dünya dillerinin sadece 23’ü 50 milyondan çok konuşura sahiptir. Geriye kalan dillerin ise büyük bir bölümünün konuşur sayısı 100.000’den azdır[[2]](#footnote-2). Az sayıda büyük dilin baskısı karşısında zayıf ve savunmasız küçük diller, yerlerini baskın dillere vermek zorunda kalmakta, bu da dillerin yok olma sürecine girmesine yol açmaktadır.

Tehlikedeki dil, belirli sebepler sonucu etkin bir şekilde kullanılmayan, konuşur sayısı azalma eğilimi gösteren veya nesiller arası dil aktarımının zayıfladığı, yok olma riski ve tehdidi altındaki dil olarak tanımlanabilir. Muhtemel sonucu, dillerin ölümü veya tamamen yok olması olarak değerlendirilebilen tehlike süreci, aşamalı biçimde ve görece uzun bir zaman diliminde tamamlanabileceği gibi, bu süreç oldukça kısa da olabilir. 20. yüzyılın son dönemlerinde dünya dilleri üzerine yapılan ayrıntılı çalışmalarla tehlikedeki diller ile ilgili dikkat çekici nitelikte endişe verici tespitler ve tahminlerde bulunulmuştur. Örneğin dünya dillerinin yok oluş hızlarıyla ilgili tespitlerde bulunan Krauss (1992: 7), gelecek yüzyılda dillerin %90’ının ciddi şekilde tehlikede olacağını veya öleceğini, bu konuda nisbeten daha iyimser tahminlerde bulunan Nettle ve Romaine (2000) ile Crystal (2010: 33) ise gelecek yüzyılda dünya dillerinin %50’sinin yok olacağını öngörmektedirler. Yakın zamanda yapılan bir çalışmaya göre ise günümüzde yaşayan dillerin % 32’sinin tehdit altında bulunduğu, %13’ünün ise kritik seviyede yok olma eşiğinde olduğu belirtilmiştir (Simons&Lewis 2013: 17).

Dillerin yok olma tehlikesiyle karşı karşıya kalması veya yok olması, kültürel mirasın ve zenginliklerin geri döndürülemeyecek şekilde kaybedilmesine neden olur. Dillerin kaybı, aynı zamanda kültürel ve tarihî deneyimlerle ilgili eşsiz bilgilerin de yok olmasıdır. Etnik kimlik ve kültürün ifadesi ve korunmasındaki en önemli araçlardan biri sayılan dilin yok olması, çoğu zaman etnik kimliğin de unutulması anlamına gelmektedir.

Dil kaybı ve dil değişimi sürecinin sonucu olarak değerlendirilebilecek tehlikedeki dillerle ilgili çalışmalar, II. Dünya Savaşı'nın akabinde 1950'lerde başlayan ulusların inşası ve yeniden şekillendirilmesi çabalarıyla başlamıştır. Tehlikedeki dil olgusu, küreselleşmenin ve modernleşmenin az nüfuslu etnik gruplar ve bunların dilleri üzerindeki olumsuz etkilerinin daha açık bir biçimde gözlemlenebildiği 1990’lı yıllardan sonra önem kazanmış; dilbilimciler, dil planlamacıları, antropologlar, sosyologlar, psikologlar ve politikacılar gibi farklı disiplinlerden dille ve dilin kullanım alanlarıyla ilgilenenlerin üzerinde dikkatle durdukları bir konu hâline gelmiştir. Özellikle toplumsal dilbilim ve dil planlaması gibi disiplinlerin gelişimi, yerel ve azınlık dillerinin etkinliklerinin zayıflaması ve bunların kaybını daha iyi anlamak ve değerlendirmek için konuya yeni bakış açıları sunmuştur. Böylece tehlikedeki dillerle ilgili masaüstü ve alan çalışmalarında, bu dilleri koruyup geliştirmeye yönelik projelerde, hukukî, siyasi düzenlemelerde ve önlemlerde belirgin gelişmeler yaşanmaya başlamıştır.

**2. Dil Belgeleme ve Canlandırma Çalışmaları**

1990’lı yıllardan sonra tehlikedeki diller konusuna duyulan ilginin artması, teorik tespit çalışmaları yanında dilin kaybını önlemeye, dilin mevcut konumunu korumaya ve dil değiştirme sürecini tersine çevirmeye yönelik pratik uygulamaların da yeni bakış açılarıyla işletilmesini gündeme getirmiştir. Tehlikedeki dilleri koruma ve geliştirme çalışmaları, dil belgeleme ve dil canlandırma olmak üzere başlıca iki kolda faaliyet göstermektedir.

Dil belgeleme, çeşitli amaçlara hizmet edecek şekilde dilin kalıcı bir formda kaydedilmesidir (Himmelmann 2006: 2). Tehlikedeki diller dâhilinde dil belgeleme, genellikle dilin gramer yapısıyla ilgili özelliklerin ve söz varlığının tespit edilerek bunların dijital arşivlerinin oluşturulmasıdır. Tehlikedeki dillerle ilgili dil belgeleme çalışmaları, sadece bilimsel araştırmalara kaynaklık eden veri havuzları değildir; bu tür faaliyetler, aynı zamanda dilin sürdürülebilirliğini sağlama çalışmalarını desteklemek için önemli kaynaklardır.

Dil belgeleme çalışmalarını da kapsayacak şekilde değerlendirilen dil canlandırma çalışmaları, yok olma tehdit ve tehlikesi altındaki dillerin desteklemesi ve bu dillerin korunmasını hedefleyen çeşitli faaliyet ve uygulamaları ifade etmektedir. Dil canlandırma faaliyetleri, hedeflenen dilin yapısı, özellikleri, tehlike seviyesi ve dilin tehlikede olmasına yol açan sebeplere göre farklı özellikler taşır. Bu tür çalışmalar, kapsamları bakımından ulusal ölçekliden dillerini koruma motivasyonuna sahip bir avuç kişiye kadar değişmektedir. Dil canlandırma programlarının temel hedefi, kültürel egemenlik veya etnik kimliği sürdürme arzusudur. Bununla birlikte, bölgesel açıdan bağımsızlığı kazanma iddialarıyla bağlantılı da olabilir. Dil canlandırma çabaları, dilin bir veya birden fazla farklı kullanım alanlarına odaklanabilir. Buna göre, dili canlandırma faaliyetleri genellikla örgün eğitim kanallarına veya dilin düzenli bir şekilde kullanılabileceği ortamlar yaratmaya yönelir (Grenoble&Whaley 2006: 1).

**3. Dil Belgeleme ve Canlandırma Anlayışı Bağlamında Tehlikedeki Türk Dilleri Üzerine Yapılan Projeler**

Dünya dillerinin büyük bir çoğunluğunda olduğu gibi, günümüzde Türk dil ve diyalektlerinin de büyük bir kısmı yok olma tehdidiyle karşı karşıyadır. Doğu, Orta, Batı, Güney ve Kuzey Asya ile Doğu Avrupa’da konuşulmakta olan Türk dil ve diyalektlerinin birçoğu tehlike altında veya kritik seviyede ölüm eşiğindedir. Özellikle bulundukları bölgelerde azınlıkta kalan az nüfuslu Türk topluluklarının dilleri hızla erozyona uğramaktadır. Türk dillerinin dil ve diyalektlerinin, ölçünlü bir Türk yazı dili yerine, egemen siyasal, toplumsal, sayısal bakımdan baskın başka bir toplumun dili lehine yok olması, genel olarak Türk dillerinin dilbilimsel çeşitliliğinin azalmasına, geniş bir coğrafyada etkinliğini ve gücünü kaybetmesine sebep olması açısından önemlidir. Ancak son yıllarda önemle üzerinde durulmaya başlanan tehlikedeki Türk dilleri ve diyalektleri ile ilgili çalışmalar henüz yeterli ve doyurucu nitelikte değildir. Bu konuda alan araştırmasına dayanan dil çalışmaları ve bunların analizleri kadar tehlikedeki Türk dillerinin tehlike süreçlerini inceleyecek teorik çalışmalar ve bunların yok olmalarını engelleyecek yeniden canlandırma çalışmaları da önemli rol oynamaktadır. Tehlikedeki Türk dilleri üzerine yapılan proje kapsamındaki çalışmalar, hem teorik hem de pratik açıdan işlevsel özellikler taşımaktadır. Kısıtlı imkânlarla gerçekleştirilen bireysel çalışmalar bir tarafa bırakılacak olursa, kapsamlı projeler, bu konuda belgeleme ve canlandırma faaliyetleri açısından daha belirgin bir etkiye sahiptir.

**3.1. The Karaim Spoken CD**

The Karaim Spoken CDprojesinin amacı, kritik seviyede tehlikedeki Litvanya Karaycası ile ilgili dilbilimsel verilerin belgelenmesidir. Karayca multimedya CD’si hazırlanırken toplum merkezli bir tutum izlenmiş; böylece bu projenin çıktılarından hem Karayların hem de dilbilimsel çalışma yapacakların yararlanması amaçlanmıştır. Projeyi konuyla ilgili çalışmalardan ayıran bir diğer önemli nokta ise belgeleme metodunun Karay konuşurları ve bu dil topluluğunun ilgi alanları üzerine inşa edilmiş olmasıdır (Csató&Nathan 2003: 1). Projenin amacı, geleneksel akademik bir dil çalışması olmaktan öte elektronik materyaller ve yeni uygulamalarla Karaycayı yeniden canlandırma çabalarına katkı sağlamaktır. Tokyo Üniversitesi Asya ve Afrika Dil ve Kültürleri Araştırma Bölümü tarafından desteklenen proje, Karayca üzerine pek çok çalışma yapmış É. Á. Csató, yok olmak üzere olan dilleri yeniden canlandırmak için multimedya kaynakları geliştiren David Nathan ve Karay müzikleri üzerine çalışan Karina Firkoviciute tarafından yürütülmüştür.

The Spoken Karaim CD, Litvanyadaki Karaylardan, topluluk üyeleri ve Csató tarafından derlenmiş ve kayıt altına alınmış dilbilimsel ve kültürel materyallerden meydana gelmiştir. The spoken Karaim’in temel malzemesini 3 Karay konuşurunun yaklaşık 30 dakikalık doğaçlama konuşmaları oluşturmaktadır. Bu çekirdek ana malzemenin satır altı açıklamaları, sözlüğü, dizin ve grameri Csató tarafından analiz edilerek hazırlanmıştır (Csató&Nathan 2003: 4). The Karaim CD, Karaylar ve dilleriyle ilgili çeşitli bilgiler sunmaktadır. Projede Karayca dil olayları ile ilgili kayıtlar, dilbilimsel tanım ve analizlerin yanı sıra Karaylar ile ilgili tanımlar, tarihleri, din, yemek, edebiyat, müzikleri ile ilgili 150 fotoğraf ve 15 dakikalık video kayıtları da bulunmaktadır (Nathan 2000: 2). Csató’nun Trakay ve Haliç Karaycasından yaptığı derlemelerin arşivi, Leipzig Endangered Language Archive (LELA)’de korunmaktadır. Ayrıca Csató, son on yıldır İsveç Enstitüsünün Visby programı dâhilinde Karay dilini desteklemek ve yeniden canlandırmak için yaz okulları düzenlemektedir.

**3.2. Researches on Endangered Altaic Languages (REAL)**

Tehlikedeki Altay Dilleri Araştırmaları (Researches on Endangered Altaic Languages, REAL), Kore Altaistik Topluluğu (the Altaic Society of Korea, ASK)’nun öncülüğünü yaptığı bir belgeleme ve dijital arşivleme projesidir. Projenin amacı, Altay dilleriyle ilgili multimedya kaynak ve materyaller koleksiyonu meydana getirmektir. Belgeleme ve arşivleme projesi olan REAL’in asıl amacı; dilleri korumak, dilbilimsel çalışmalar yaparak gelecekte tehlikedeki diller ile ilgili yapılacak yeniden canlandırma çalışmalarına katkıda bulunmayı sağlamaktır. ASK REAL dijital arşivi ise dilbilimsel çeşitliliği ve bu çeşitliliğin kültürel çeşitlilikle ilgisinin gösterilmesi ve tehlikedeki Altay dillerinin tanıtılması, bunların sesli/görsel formlarının oluşturulması amacıyla hazırlanmıştır. ASK araştırma grubu, 2003-2009 yılları arasında Altay dillerinden veriler toplamak için bir alan araştırması yürütmüştür. Altay dil ailesi üç kola ayrılmaktadır: Mançu-Tunguz, Moğol ve Türkçe. ASK REAL, Altay dil ailesinde yer alan 3 dili 55 farklı dil gruplarına ayırmıştır (Woonho&Hyun-Jo&Juwan 2012: 115). ASK REAL, 6 yıllık alan araştırması sonucu 10’u Mançu-Tunguz, 8’i Moğol ve 20’si Türk dilleri olmak üzere toplam 38 Altay dilinden veriler toplamıştır (Woonho&Hyun-Jo&Juwan 2012: 116). Uzmanlar tarafından ana dil konuşurlarıyla yapılan tüm konuşma ve röportajlar konuşurları ile birlikte sesli ve görsel kayıt cihazlarıyla kaydedilmiştir. Araştırmacıların sesli materyallerde konuşurun telaffuzunu belirleyememeleri ihtimali göz önünde bulundurularak video kayıtlarında konuşurun özellikle ağız ve dudak şekilleri kaydedilmiştir.

ASK REAL’in ana dil konuşurlarına yönelttiği anket beş bölümden oluşmaktadır: 1) Sözcüklerle ilgili sorular, 2) Temel konuşma ile ilgili sorular, 3) Gramerle ilgili sorular, 4) Konuşurla ilgili ayrıntılı bilgiler, 5) Araştırma sırasında derlenen sesli ve görsel materyallerin listesi. Sözcük soruları 24 semantik alan olarak sınıflandırılan 2.856 kavramdan oluşmaktadır. Temel konuşma ile ilgili sorular, günlük hayatta kullanılan 340 cümleyi içermektedir. Gramerle ilgili sorular yedi ayrı bölümden oluşmaktadır: 1) İsim ve durum işaretleyicileri, 2) Fiil ekleri, 3) İsim türetme ekleri, 4) Kopula, 6) Olumsuzluk, soru, aktarma, 7) Diğer özel yapılar (Woonho&Hyun-Jo&Juwan 2012: 117-118). ASK REAL multimedya koleksiyonunun bir kısmı, Center for Language Diversity of the Altaic Society of Korea (<http://www>.cld-korea.org) web sitesinde erişime açılmıştır. Web tabanlı açık dijital arşivde şimdilik 4 dilin kelime maddelerinin sesli ve görsel kayıtlarına erişim sağlanmaktadır. Bunlar; Moğolcadan Doğu Yugurca, Türkçeden Çulım Türkçesi, Mançu-Tunguzcadan Evenki ve Paleo-Sibirya ailesinden Nivkh dilleridir (Woonho&Hyun-Jo&Juwan 2012: 120).

**3.3. Altai-Sayan Language and Ethnography Project**

Altay-Sayan Dil ve Etnografi projesi (Altai-Sayan Language and Ethnography Project, ASLEP),Altay-Sayan kültürel ve coğrafi kompleksinde yer alan tehlikedeki Türk dilleri ve kültürleri üzerine yapılan bir multimedya belgeleme projesidir. D. Harison ve G. Anderson öncülüğünde düzenlenen projede Todzhu, Duha, Tsengel, Monçak ve Tofa dilleri ile ilgili araştırmalar ve derlemeler yapılmıştır. Projede öncelikle geleneksel Altay-Sayan bölgesi ile ilgili çeşitli bilgiler derlenerek tehlikedeki diller belgelenmiştir. Altay-Sayan bölgesindeki tehlikedeki Türk dilleri ile ilgili oluşturulan arşiv, Tofa başlığı altında DoBeS (Dokumentation bedrohter Sprachen) programında yer almaktadır. Bu proje kapsamında çocuklar için okuma kitapları, Tuvacanın online sözlüğü, çeşitli konularla ilgili makaleler yayımlanmıştır. Ayrıca D. Harrison’un dil ölümünü değerlendirdiği *When Languages Die* isimli teorik çalışması ve G. Anderson’un Altay-Sayan dillerindeki yardımcı fiil yapısı ile ilgili *Auxiliary Verb Constructions* başlıklı çalışması bu projenin uzantısı olan araştırmalardır.

**3.4. The Ös Documentation Project (ASLEP)**

Ös Belgeleme projesi (The Ös Documentation Project), ASLEP projesi kapsamındaki projelerden biridir. Bu proje dahilinde 2003’te K. D. Harrison ve G. Anderson, Rusya Federasyonu’nun Tomsk oblastı Tegul’detskiy rayonundaki Orta Çulım konuşurlarının bulunduğu 4 kasabaya ziyarette bulunmuş ve bölgede iki haftalık pilot araştırma gezisi yapmışlardır. Bu tarihten önce Orta Çulım değişkesi ile ilgili sesli veya görsel herhangi bir belgeleme çalışması bulunmamaktadır. Pilot araştırması sırasında 12 akıcı konuşurla sesli/görsel kayıtlar yapılmış (yaklaşık 40 ayrı bölüm), yaklaşık 6 saatlik kayıttan oluşan dil malzemesi derlenmiştir. Çulım Türkçesine ait formal türlerin sayısı oldukça az olduğundan şu veriler toplanmıştır: 1) Selamlaşma, 2) Şarkılar, 3) Atasözleri, 4) Ayı ve geyik avlama hikayeleri; informal ve bilgi edinilecek türlerden ise 5) Kişisel ve biyografik hikâyeler, 6) Kürk kaplı kayakların, balık tutmak için yemlerin, tahta kanoların ve diğer kültürel objelerin nasıl kullanıldığını tasvir eden anlatımlar, 7) Spontene konuşmalar, 8) Cümlelerin içinde fiil ve isim örnekleri, 9) Toponimi, vücudun kısımları, renkler, fauna, flora, akrabalık terimleri, sayılar ve diğer leksik yapılardan oluşan kelime listeleri (Harrison&Anderson 2003: 247). Harrison ve Anderson, 2005 yılında bölgeye bir araştırma gezisi daha düzenlemiş; bu gezi sırasında ise 5 akıcı konuşur ve 2 yarı konuşurdan derlemeler yapmışlardır. Bu çalışmalar sonucunda 8 saatlik video, 10 saatlik sesli kayıt ve 150 sayfalık notlar hâlindeki dil malzemesi kayıt altına alınmıştır. Böylece Orta ve Yukarı Çulım diyalektleri arasındaki hem fonolojik hem de morfo-leksikal farklılıklar ortaya konulmuştur (Anderson&Harrison 2006: 51).Projenin temel amacı, Orta Çulım dili ile ilgili web tabanlı dijital arşivleme yapılması ve böylece bilim adamları ve yerel topluluğun derlenen bu bilgilere kolayca erişimini sağlamaktır. Dijital arşivleme ve belgelemenin ötesinde proje, Orta Çulım halkının dillerini ve kültürlerini koruma çabalarına da destek vermektir. Bu amaca yönelik Orta Çulım Türkçesinin milli yazı dili, Living Tongues Enstitüsünün danışmanı Vasiliy Gabov tarafından oluşturularak geliştirilmiştir.

**3.5.** **Shorica: A Shor Electronic Database**

Shorica projesi, Frankfurt Üniversitesi Türkoloji Enstitüsü ile Kuzbass Eğitim Akademisi işbirliği ile 1999-2002 yılları arasında yürütülmüştür. Şorcanın modern korpusunu hazırlamak için 1989’da Alisa Esipova ve Irina Nevskaya tarafından başlatılan proje ekonomik faktörler nedeniyle bir yıl sonra askıya alınmıştır. 1999’da M. Erdal’ın başkanlığında tekrar hayata geçirilen projede 1989-1990 yıllarında toplanan veriler de değerlendirilerek proje tamamlanmıştır. Projenin başlıca iki önemli çıktısı bulunmaktadır. Bunlardan biri, Şorcanın elektronik ortamda hazırlanan korpusu, diğeri ise elektronik Şorca-Rusça sözlüktür. Projede elde edilen veriler, Shorica web sitesinde kullanıma sunulmuş (<http://shoriye.ngpi.rdtc.ru>), ayrıca Shorica CD’si de hazırlanmıştır. Bununla birlikte, projeye katılanlar tarafından Şorcanın çeşitli konuları ile ilgili çalışmalar yapılmış; bu çalışmalar da Shorica projesi çerçevesinde derlenmiştir (Erdal&Nevskaya 2006: viii).

**3.6. The Urum Documentation Project**

Urumca Belgeleme Projesi (The Urum Documentation Project), 19. yüzyılda Anadolu’dan göç ederek Gürcistan’a yerleşen Rumların konuştuğu Urumca (Türkçe) üzerinedir. Stavros Skopeteas başkanlığında yürütülen proje Athens, Bielefek, Bremen, Potsdam Üniversiteleri iş birliği ve Latsis Foundation desteği ile hazırlanmıştır. Urumca belgeleme projesinin başlıca amacı, konuyla ilgilenen araştırıcıların ve Urum topluluğunun web sayfasında kolayca ulaşabileceği, Urum dilinin temel dökümanlarının (kelimeler, cümleler, metinler ve el yazmaları) oluşturulmasıdır. Bu projede temel dil materyalleri ile ilgili şu arşivler hazırlanmıştır:

a. Tematik sözlük: 24 farklı semantik alandan 1419 kavramın çevirisi (4 ana dil konuşurundan derlenmiştir).

b. Cümle örnekleri: Bu örnekler gramatikal kategori ve yapıların incelenmesi için örnek olarak verilmiştir (4 ana dil konuşurundan derlenmiştir).

c. Metin: 80 öyküden oluşur (16 ana dil konuşurundan derlenmiştir).

d. Dil topluluğuna uygulanan toplum dilbilimsel anketin belgeleri (a) dilin kullanımı, b) konuşurların dile karşı tutumu) (30 ana dil konuşuruna uygulanmıştır) (ayrıntılı bilgi için bk. projects.turkmas.voa.gr/urum/).

**3.7. Tehlikedeki Türk Dilleri Projesi**

Tehlikedeki Türk Dilleri projesi, Uluslararası Türk Akademisi ve Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi'nin desteği ile Süer Eker ve Ülkü Çelik Şavk'ın yürütücülüğünde gerçekleştirilmiş yayın temelli bir çalışmadır. Projenin ansiklopedik özellik taşıyan bir kitap seti, tehlikedeki Türk dilleriyle ilgili web sitesi ve 2012 yılında yayın hayatına başlayan ve hâlen de düzenli bir şekilde yayın çalışmalarını sürdüren Tehlikedeki Diller Dergisi şeklinde çeşitli faaliyet alanları bulunmaktadır. UNESCO'nun Tehlikedeki Dünya Dilleri Atlası'nda yer alan elliye yakın farklı seviyelerde tehlikede ve tehdit altındaki Türk dili ve değişkesi ile birlikte, belirtilen Atlas'ta yer almayan ancak konuşur sayısı, bulunduğu coğrafya gibi çeşitli özellikleriyle yok olma tehlikesi taşıyan diaspora dilleri de projeye dâhil edilmiştir. Projenin en önemli çıktılarından biri olan Tehlikedeki Türk Dilleri kitap seti, tehlikedeki Türk dilleri konusunda 26 ülkeden 130 bilim insanının toplam 132 telif ve tercüme çalışmasının yer aldığı önemli bir külliyattır. 3 ana bölümden ve 4 ciltten oluşan eserde, tehlikedeki dil kavramı ve tehlikedeki Türk dilleriyle ilgili kuramsal konular, standart bir plan çerçevesinde tehlikedeki Türk dillerinin ayrı ayrı tanıtıldığı, dilbilimsel ve toplum dilbilimsel özelliklerinin tespit edilerek örnek metinlerin sunulduğu kısa monografiler ve tehlikedeki Türk dilleriyle ilgili disiplinlerarası yaklaşımlarla ele alınmış çeşitli araştırmalar yer almaktadır.

**3.8.** **A Sociolinguistic Survey and Documentation of Endangered Turkic Varieties in Post-Soviet Kazakhstan**

Sovyet sonrası Kazakistan'da tehlikedeki Türkçe değişkelere ilişkin toplum dilbilimsel bir araştırma ve belgeleme çalışması başlıklı proje, L. N. Gumilyov Eurasian Üniversitesi, Freie Üniversitesi, Goethe Üniversitesi ve M. Kh. Dulaty Taraz Üniversitesi iş birliği ile Saule Tazhibayeva, Irina Nevskaya başkanlığındaki bir ekip tarafından hazırlanmıştır. 2014-2017 yılları arasında yürütülen projenin, Kazakistan'da yaşayan azınlık konumundaki Türk grupların toplum dilbilimsel özelliklerinin belirlenmesi ve söz konusu grupların tehlike altındaki dillerinin belgelenmesi şeklinde başlıca iki hedefi vardır. Proje kapsamında Kazakistan'da Kıpçak, Oğuz ve Karluk gruplarının farklı Türk dili değişkelerini konuşan 25 etnik grup belirlenmiştir. Çalışmanın toplum dilbilimsel verileri, bir anket aracılığıyla elde edilmiş; hazırlanan anket, Kazakistan'daki çeşitli Türk dilli etnik grupların temsilcilerine sunulmuştur. Proje kapsamında toplam 2235 anket toplanmış, tüm anketler de içerikleriyle birlikte açık erişim sağlayan çevrimiçi veritabanına (http://tyurki.weebly.com) işlenmiştir. Söz konusu veri bankasında yaş, eğitim, meslek, etnik kimlik, dil kullanımı, dil tutumu vb. gibi farklı 191 parametreye göre filitrelemeye imkân veren bir sistem bulunmaktadır. Farklı parametrelere göre elde edilen çıktılar, diyagramlar ve tablolar şeklinde de görselleştirilmiştir.

Projenin ikinci hedefi olan Kazakistan'daki tehlikedeki Türk dili değişkelerini belgeleme, bu değişkelerin yazı sistemlerinin bulunmaması nedeniyle büyük önem taşımaktadır. Çalışmada Kazakistan'daki tehlikedeki Türk dilleriyle ilgili dil malzemelerinin derlenmesi için alan araştırmaları gerçekleştirilmiş, derlenen veriler ses ve video kayıtlarıyla belgelenmiştir. Derleme sonucu belgelenen dil verilerinin transkripsiyonları yapılarak çeşitli şekillerde analiz edilmiştir. Hem Türk dili hem de karşılaştırmalı dilbilim için oldukça önemli veriler sunan Kazakistan'daki Türk dillerinin metinlerinden oluşan külliyat, dilbilimsel açıdan işlenerek veritabanında kayıt altına alınmıştır.

**4. Sonuç**

Tehlikedeki Türk dilleri üzerine yapılan çalışmaların tarihi oldukça yenidir. Özellikle 1990’lı yıllardan sonra tehlikedeki dillere karşı ilgi artmış ve ancak bu tarihten sonra çeşitli çalışmalar yapılmaya başlamıştır. Henüz başlangıç aşamasında olan tehlikedeki Türk dilleri çalışmalarının nicelik ve nitelik bakımından gelişmesi, bu dillerin geleceği için hayatî önem taşımaktadır. Tehlikedeki Türk dillerinin belgelenmesine ve kayıt altına alınmasına imkân verecek alan araştırması çalışmalarının yanında bu dilleri tehlikedeki dil bağlamında dilbilimsel ve toplum dilbilimsel açıdan değerlendirecek teorik çalışmalara ve tehlikedeki Türk dillerinin korunmasını ve yeniden canlandırılmasını sağlayacak dil planlaması ile ilgili çalışmalara da ihtiyaç duyulmaktadır. Bu anlandaki araştırmalar, gelecekteki çalışmalara öncülük edecek, bir model ve örnek teşkil edecektir. Türk dillerinin belgelenmeden geri döndürülemeyecek şekilde yok olması, Türk dilleri ailesinin dilbilimsel çeşitliğinin azalmasına, Türkçenin ‘zenginliğini ve gücünü’, bir ölçüde de olsa, kaybetmesine neden olması açısından önem taşımaktadır. Tehlikedeki Türk dilleri üzerine yapılan dil belgeleme çalışmaları, Türk dillerinin kaybolan veya henüz tespit edilmemiş arkaik şekillerinin ortaya çıkarılması ve kültürel asimilasyon, nesiller arası dil değişimi sürecinde kaybedilen mirasın belirlenmesi ve belgelenmesi açısından oldukça önemlidir.

**Kaynaklar**

ANDERSON, G. ve HARRISON, D. K., 2006, Ös tilı: Towards a comprehensive documentation of Middle and Upper Chulym dialects, *Turkic Languages*, 10, 47-72.

CRYSTAL, D., 2010, *Dillerin Katli*, (Çev. G. Cansız), Profil Yayıncılık, İstanbul.

CSATÓ, É. Á. ve NATHAN, D., 2003, Multimedia and the Documentation of Endangered Languages, *Language Documentation and Description*, (ed.) P. K. Austin, The Hans Rausing Endangered Languages Project, London, 73-84.

ERDAL, M. ve NESKAYA, I., 2006, Introduction, *Exploring the Eastern Fronties of Turkic*, (Eds. M. Erdal, I. Nevskaya), Otto Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, vii-xiv.

GRENOBLE, L. A., WHALEY, L. J., 2006, Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization, Cambridge University Press, Cambridge, UK.

HARRISON, K. D. ve ANDERSON, G., 2003, Middle Chulym: Theoretical aspects, recent fieldwork and current state, *Turkic Languages*, 7, 245-256.

HIMMELMANN, N. P., 2006, Language Documentation: What is it and what is it good for? (eds.) J. Gippert, N. P. Himmelmann, Ulrike Mosel, Essentials of Language Documentation, Mouton de Gruyter, Berlin, 1-30.

KRAUSS, M., 1992, The World’s Language in Crisis, *Language*, 68, 4-10.

NATHAN, D., 2000, The Spoken Karaim CD: Sound, Text, Lexicon and ‘Active Morphology’ for Language Learning Multimedia, *Studies on Turkish and Turkic Languages,* (eds). A. Goksel, C. Kerslake, Harrassowitz, Wiesbaden, 405-413.

NETTLE, D. ve ROMAİNE, S., 2000, *Vanishing Voices: The Extinction of the World’s Languages, The Extinction of the World’s Languages*, Oxford University Press, USA.

SIMONS, G. F. ve LEWİS, M. P., 2013, The world’s languages in crisis: A 20-year update, *Responses to Language Endangerment, In honor of Mickey Noonan*, (eds.) G. Rei-Doval, K. Wheatley, John Benjamins.

WOONHO, C., HYUN-JO, Y. ve JUWAN, K., 2012, The Documentation of Endangered Altaic Languages and the Creation of a Digital Archive to Safeguard Linguistic Diversity, *International Journal of Intangible Heritage*, V. 7, 114-122.

**Elektronik Kaynaklar**

A Sociolinguistic Survey and Documentation of Endangered Turkic Varieties in Post-Soviet Kazakhstan, http://tyurki.weebly.com (Erişim Tarihi: 09.12.2020)

Shorica: A Shor Electronic Database, <http://shoriye.ngpi.rdtc.ru> (Erişim Tarihi: 09.12.2020)

The Urum Documentation Project, projects.turkmas.uoa.gr/urum/ (Erişim Tarihi: 09.12.2020)

Researches on Endangered Altaic Languages (REAL), <http://www>.cld-korea.org (Erişim Tarihi: 09.12.2020)

Ethnologue, http://www.ethnologue.com/statistics/size (Erişim Tarihi: 09.12.2020)

1. \* Arş. Gör. Dr., Hitit Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Çorum/TÜRKİYE

   selcenkoca@hitit.edu.tr ORCİD: 0000-0003-4195-9157 [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.ethnologue.com/statistics/size [↑](#footnote-ref-2)